

СЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ
А. ПУШКИНА

SIEBEN GEDICHTE
von A. PUSCHKIN

217

М. С. Шагинян

Муза

Die Muse



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 1

Andante al rigore di tempo ♩=84-92

molto tranquillo e sereno

В мла - ден - чест - ве мо - ём о - на ме - ня лю - би - ла и
In mei - ner Kind - heit schon war sie mir zu - ge - wen - det, Die

pp molto tranquillo

се - ми - стволь - ну - ю цев - ни - цу мне вру - чи - ла; о -
Hir - ten - flö - te hat sie da mir schon ge - spen - det; Mit

pochissimo calando (a tempo)

pochissimo calando pp

20.

- на вни - ма - ла мне с у - лыб - кой - и слер -
Lä - cheln lausch - te sie: be - rührt'ich zag nur

espressivo p

p

20.

espressivo

un poco più leggiero *articulando* *poco cresc.*

- ка, по звон - ким сква - жи. нам пус. то. го трост. ни. ка, у - же на -
 ja Die sie - ben Öff. nun. gen des hoh. len Schilf. rohrs da, Mit leich - tem

un poco più leggiero *poco cresc.*

mf *cresc.*

- и - грывал я сла - бы - ми пер - ста - ми и гим - ны
 Fin - ger. spiel sie tö - nend zu be - le - ben Zu Hym. nen

cresc.

f e poco maestoso *dimin.*

важ - ны. е, вну - шён - ны. е бо - га - ми, и пе - счи
 groß und ernst, von Göt - tern ein - ge - ge - ben, Und zu den

f *dimin.* *m.d. m.d. m.s.*

p *pp* *tene.*

мир - ны. е фри - гий. ских пас - ту - хов. С ут - ра до
 Lie - der. chen der phryg'schen Hir. ten - schar. Im Ei - chen -

pp *dimin.*

-broso

ве - че - ра в не - мой те - ни ду - бов при - леж - но
 - hain von früh bis spät ich em - sig war, Nach der ver -

Red.

я вни - мал у - ро - кам
 - schwieg' - nen Maid Be - leh - rung

cresc.

cresc.

де вы тай ной;
 mich zu rich ten,

Red.

mf dolce

и, ра ду - я ме ня на
 Bis sie, mit Zu - falls - lohn den

Red.

dimin.

- гра до ю слу чай ной, от
Schü ler auf zu rich ten, Von

cresc.

- ки нув ло ко ны от
ih rer lie ben Stirn rück

p

cresc.

ми ло го че ла, са
- strich die Lok ken flut Und

f

Maestoso (più largamente)

f *pieno*

- ма из рук мо их сви
nahm aus mei ner Hand die

Музыкальный фрагмент из оперы «Фledermaus» (Фledermaus) композитора Я. Штрауса-младшего. Фрагмент представляет собой вокальную партию сопрано и фортепиано.

Музыка записана на пяти линиях (две для вокала, три для фортепиано). Ключевая подпись — *Flöte wohlgeput*. В начале фрагмента присутствует темповая пометка *pochiss. riten.* (очень мало замедление).

Вокальная партия (верхние две линии) содержит следующие тексты:

- Рель о на бра ла.
- Flö te wohl ge put:*

Фортепианная партия (нижние три линии) включает в себя мелодическую линию в правой руке и басовую линию в левой руке. В левой руке видны цифры 5, 2, 1, 3, 2, 1, указывающие на пальцы.

poco a poco più mosso e cresc.

The image shows a musical score for a piece titled "The Swan" from "The Swan Lake" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The score is written for violin and piano. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is 3/4. The tempo is marked "allarg." (ritardando). The dynamics include "f" (forte). The score consists of two staves. The upper staff is for the violin, and the lower staff is for the piano. The piano part features a prominent bass line with fingerings indicated by numbers 1, 2, 4, and 5. The violin part features a melody with fingerings indicated by numbers 1, 2, 4, and 5. The score is a single system, and the music is in common time (3/4).

Più mosso ma sempre cantabile ♩=126-132

leggiere

p

f

f

Троет -
Das

- ник
Schilf

был о - жив лён бо -
rohr blüh - te auf, vom

piena voce

- жест - вен.ным ды - хань - ем
Got - tes Hauch ge - meis - tert,

f pieno

meno fesspressivo *cresc.*

и серд - це на пол -
Ein hei - li - ges Ge -

meno f *cresc.*

- нял свя - тым о - ча - ро -
- fühl hat mir das Herz be -

ff *poco allargando*

- Ba
- geis

p *cresc.* *poco allargando*

- Hbem.
- tert.

ossia

ff *a tempo*

m.s.

Red.

ossia etc.

ff

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* ** Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Певец^{*)}

Der Sänger



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 2

Allegretto

p *poco accelerando*

Con Ped. *rit. p* *a tempo*

1) Слы - ха - ли ль вы за ро - щей
 2) Встре - ча - ли ль вы в пус - тын - ной
 1) *Ver - nah-men Sie, wie nachts im*
 2) *Be - merk-ten Sie, im dunk-len*

calando (ritenuto)

глас ноч - ной пев - ца люб - ви, пев - ца сво - ей пе - ча - ли?
 тьме лес - ной пев - ца люб - ви, пев - ца сво - ей пе - ча - ли?
Haß-ne sang Der Lie-be Sän-ger, Sän-ger sei-ner Trau - er?
Wal-des - schloß Der Lie-be Sän-ger, Sän-ger sei-ner Trau - er?

*) Длительность 3 м.

legatissimo

Ког - да по - ля в час ут - рен - ний мол - ча - ли, сви - ре - ли звук у -
 Сле - ды ли слёз, у - лыб - куль за - ме - ча - ли, иль ти - хий взор ис -
Als früh im Feld noch nicht er - schien der Bau - er, Der Flö - te ein - fa -
Der Trä - nen Spur, ein Lä - cheln kur - zer Dau - er, Des Au - ges stum - mes

- ны - лый и про - стой слы - ха - ли ль вы?
 - пол - нен - ный тос - кой, встре - ча - ли ль вы?
- chen und trü - ben Klang - Ver - nah - men Sie?
Seh - nen na - men - los - Be - merk - ten Sie?

poco sostenuto

1. 2.

3) Вздох.
 3) Ве -

poco riten.

- ну - ли ль вы, вни - ма - я ти - хий глас пев - ца люб - ви, пев -
- seufz - ten Sie im Lied voll Miß - ge - schick Der Lie - be Sän - ger,

m. s.

allargando *a tempo*
p parlando

да сво-ей пе-ча-ли? Ког-да в ле-сах вы ю-но-шу ви-да-ли,
Sän-ger sei-ner Trau-er? Sahn Sie im ö-den Zwie-licht auf der Lau-er

poco riten.

встре-ча-я взор е-го по-тух-ших глаз,
Den Jüngling mit dem längst er losch-nen Blick-

a tempo

calando

вздох-ну-ли ль вы?
Und seufz-ten Sie?

a tempo

molto calando

ppp 5 2 1 4 2

Red. * *Red.* *Red.* *con Red.*

calando

3 3 3 3

Стихи, сочиненные ночью
во время бессонницы

Verse, in einer schlaflosen
Nacht gedichtet



Deutsch J. GUENTHER

Op. 29 № 3

Allegretto tenebroso $\text{♩} = 84$

sempre al rigore di tempo *poco rit.*

pp

p sotto voce *pp* *legato*

Мне не спит - ся, нет ог - ня; всю-ду
Schlaf-los lieg' ich oh - ne Licht; Rings-um

pp *simile*

poco staccato e mobile *legato*

мрак и сон до-куч - ный. Ход ча - сов лишь од - но-звуч-ный раз-да - ёт
Schlaf und stumpfes Däm - tern; Nur der Uh - ren dump-fes Häm-mern Schall an mei -

(sopra)

(sotto)

ся близ ме - ня.
nem La-ger dicht. *mp*

sordamente
pp (p)

Пар-ки ба-бье ле-пе-та-нье, спя-щей но-чи тре-пе-та-нье,
Ob's der Par-ze Wei-ber-mun-keln, Ob's der Nacht be-weg-tes Dun-keln,

crescendo *росо f*

жиз-ни мышь-я бе-гот-ня... Что тре-во-жишь
Ob's des Le-bens Mäu-se-lauf?.. Wa-rum regt es

crescendo *rinforzando*

diminuendo *p*

ты ме-ня? Что ты зна-чишь, скуч-ный
mich so auf? Mur-meln то-но-тон, was
legatissimo

diminuendo *pp*

ше sagst *пот? du?*

ше sagst *пот? du?*

12

crescendo

У - ко - риз - на и - ли
Murrst du, schiltst du, mich be -

crescendo

diminuendo

ро - пот мной у - тра - чен - но - го дня?
- klagst du Des ver - ta - nen Tags Ver - lauf?

diminuendo

poco f

p dolce

diminuendo

p *crescendo*

От ме - ня че - го ты хо - чешь? Ты зо - вёшь и - ли про - ро - чить?
 Und was willst du? und was weißt du? Rufst du o - der pro - phe - zeist du?

pp

mf

Я по - нять те - бя хо - чу,
 Da ich dich ver - steh - en will,

diminuendo

тём ный твой я -
 Such ich dein Ge -

diminuendo

pp

- зык у чу.
 - heim - nis still...

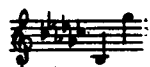
pp

First system of musical notation. The upper staff contains a few notes. The lower staff is marked *pp* *legatissimo* and features a continuous, flowing line of sixteenth notes.

Second system of musical notation. The lower staff includes a fingering instruction $\overset{12}{tr}$ above a trill. The word *crescendo* is written above the staff, indicating a gradual increase in volume.

Third system of musical notation. The upper staff is marked *espressivo* and *diminuendo*, indicating expressive playing and a gradual decrease in volume. The lower staff continues the melodic and harmonic development.

Fourth system of musical notation. The lower staff begins with a *pp* marking and includes fingering numbers 6 and 7. A long, sweeping slur covers the final measures, which are marked *poco*, *riten.* (ritardando), and *lunga* (long). The system concludes with a *pp* marking and a final chord marked with an asterisk (*).



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 29 № 4

Allegro, sempre sfrenatamente ♩ = 84

Что ты ржѣшь, мой конь ре-ти-вый, что ты ше-ю о-пус-тил,
 Ach, was wie-herst du so sehndend, Senkst den Hals, mein feu-ri-g Roß,

не по-тря-хи-ва-ешь гри-вой, не гры-зѣшь сво-их у-
 Schüttelst nicht wie einst die Mäh-ne, Sprengst nicht mehr ver-we-gen

poco

poco

- дил?
los.

8

ff

Ped.

legato

А ли я те - бя не хо - лю? А - ли ешь ов -
 Sprich, ob ich dich schlecht betreu - e, Nicht ge - nug dir

p

addolcito

- са не вво - лю? А - ли сбру - я не крас - на?
 Ha - fer streu - e? Faßt dir das Ge - schirr nicht, sag,

cantabile

cresc.

Аль по - воть - я не шел - ко - вы, не се - реб - ря - ны под - ко - вы,
 Sind nicht sei - den denn die Zü - gel, Sind nicht gül - den die Steig - bü - gel,

cresc.

energico

risoluto ff *sordamente*

не зл.а.ч.ё.ны стре.ме.на? От.ве.ча.ет конь пе.
Sil.bern nicht der Huf. be.schlag? *ff dimin.* *Sprach das trau.rig Roß zum*

cresc. *f*

ч.аль.ный: „От.то.го я при.сми.ред, что я слы.шу то. пот.даль.ный,
Her.ren: „Mir ist jetzt ums Herz so bang, Weil ich weit im Fel. de hö.re

труб.ный звук и пе.нье стрел;
Trom.mel.schlag und Pfeil.ge.sang,

legato

от.то.го я ржу, что впо.ле уж не дол.го мне гу.
Weil nicht lan.ge noch so weiden Ich auf grü.ner Wie.se

p *llegiero*

*) Ossia etc.

p *cresc.*

- лять, про- жи - вать в кра - се и в хо - ле, свет-лой сбру- ей ще - го -
 soll, Schön Ge - schirr wird mich nicht klei - den, Nicht mehr trab ich wür - de.

p *cresc.*

- лять;
 voll,

dimin.

что уж ско- ро враг су- ро- вый сбру- ю
 Bö- ser Feind wird wü - tend kre - i - sen, Neh - men

sf *mp*

cresc.

всю мо - ю возь- мёт, и се- ре- бря- ны под- ко - вы слёг - ких
 mein Ge- schirr im Nu, Von den leich- ten Fü- ßen reis - sen Mir der

cresc.

f

forte dolente, legato

ног мо- их сде- рёт;
 Hu - fe Sil - ber - schuh,

poco rit.

от - то -
 Und mir

dimin. *cantando*

го мой дух и но-ет, что на-мес-то чеп-ра-ка ко-жей
 ziehn mit blut-gen Hän-den, Da-vor mir nun auch so graut, Auf die

он тво-ей по-кро-ет мнев спо-тев-шие бо-ка
 schaum-be-dek-ken Len-den Als Schab-rak-ke dei-ne Haut.

poco a poco dimin.

sf

dimin.

cresc.

p

ff

*Red. wavy line **

Элегия

Elegie

237

„Я пережил свои желанья“

„Ich überlebte mein Verlangen.“



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 29 № 5

Allegro abbandonamente

frettoloso

Я пе-ре-жил сво-и же-лань-я, я раз-лю-
 Ich ü-ber-leb-te mein Ver-lan-gen, Gab Ab-schied

f

mf

frettoloso

*poco rit.**poco largamente*

-бил сво-и меч-ты; о-ста-лись мне од-ни стра-дань-я,
 je-dem lie-ben Traum! Das Leid al-lein ist nicht ver-gan-gen

mf

p

пло-ды сер-деч-ной пус-то-ты.
 Als Frucht im lee-ren Her-zens-raum.

*m.d.**poco accelerando*

m.s.

** * * * **

*pp meno mosso, poco a poco agitato e crescendo**riten. e dim.*

Под бу-ря-ми судь-
 Doch in den ehr-nen

pp meno mosso, poco a poco agitato e crescendo

** * * * **

бы жес-то кой у-вал цве-ту-щий мой ве-
Schicksals Win - den Ist längst mein blühnder Kranz ver -

нец- жи-ву пе-чаль ный,
-dorrt; Das En-de su che
molto espressivo

о ди-но кий и жду: при-дёт ли мой ко-
ich zu fin den Und leb' so ein-sam trau-ri-g
pesante

нец? fort. allarg. e dimin. Так, позд-ним
Wenn erst die
p poco a poco a tempo

хладом по-ра-жён - ный, как бу - ри
Winter-stür-me stie - ben, Bebt so im

p

слы - шен зим - ний свист,
spä - ten Fros - te matt

poco largamente e crescendo *f pieno*
 о - дин на вет-ке об-на-жён - ной тре - пе - щет за-поз -
Al-lein am Zweige welk ge-blie - ben Ver-spä - tet ein ver -

poco largamente e crescendo

riten.

- да - лый лист.
- geß' - nes Blatt.

a tempo

sf

sf $\rightarrow$ *p* *sf*

diminuendo *pp*

3

20 *

Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 29 № 6

Andante $\text{♩} = 60-72$ *pp*

Где на - ша ро - за, дру -
Wo ist die Ro - se? Freund,

mp *pp*

pp

зья мо - и? У - вя - ла ро - за, ди - тя за - ри.
sprech ge - schwind! Welk ward die Ro - se, Des Mor - gens Kind!...

m. d.

*ℳ * ℳ*

p *f*

Не го - во - ри: так вя - нет мла - дость!
O, sa - ge nicht: So welkt die Ju - gend!

poco rit. *a tempo*

pp *f* *pp*

** ℳ **

p *f* *p dolce*

не го - во - ри: вот жиз - ни ра - дость! Цвет - ку ска -
 Und sa - ge nicht: Lust flieht und Tu - gend! Zur Blu - me

f *p dolce*

pp rit. *a tempo*

- жи: прос - ти, жа - ле - ю! И на ли - ле -
 sprich: Welch Schmerz dein En - de! Und lei - se wen -

pp *espressivo*

mf

- ю нам у - ка - жи .
 - de Zur Li - lie dich .

p *cresc.*

f *dimin.* *pp*



Заклинание

Beschwörung

Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 29 № 7

Andante tenebroso ½=50

sf molto sostenuto concentrando

О, ес - ли прав - да, что вно - чи, ког - да по - ко - ят - ся жи -
 Oh, wenn es wahr ist, daß zur Nacht, Wenn die Le - bend'gen schla - fen.

sf p sempre legatissimo

- вы - е и сне - ба лун - ны е лу - чи сколь - зят на
 - geh - en Und nur des Mon - des Strah - len - sacht Auf Gra - bes.

dimin.

кам - ни гро - бо - вы - е, о, ес - ли прав - да, что тог -
 - stei - ne nie - der - we - hen, Oh, wenn es wahr ist, daß als.

pp lunga sf p

- да пу - сте - ют ти - хи - е мо - ги - лы, я
 - dann Die auf - er - stehn, die wir be - stat - ten, Ruf

dimin. calando pp

poco più mosso

тень зо ву, я жду ле-и лы: ко
 ich Le i la den lie-ben Schat ten; Komm,

pp *poco a poco*

sf *< sf*

мне, мой друг, сю да! сю
 Freun din, komm, he ran, he

crescendo e agitato

ff con moto

- да! - ran!

con moto agitato *calando* *p*

f *ad.*

tranquillo

Я - вись, воз-люб-лен-на-я тень,
 Ge-lieb-ter Schat-ten, komm als-bald,

pp *p espressivo*

poco a poco agitato

245

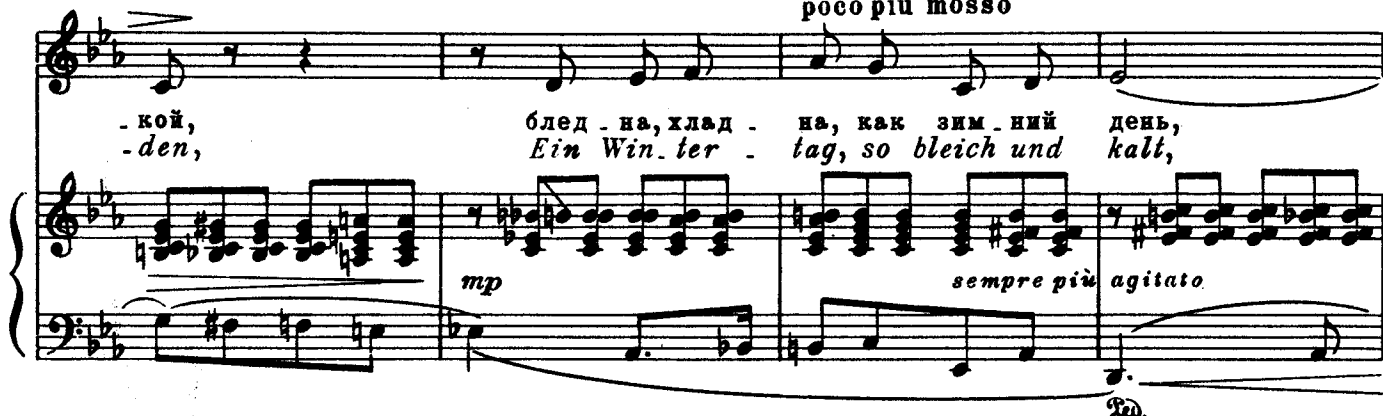
как ты бы - ла пе - ред раз - лу
Komm wie du warst, be - vor wir schie -



poco più mosso

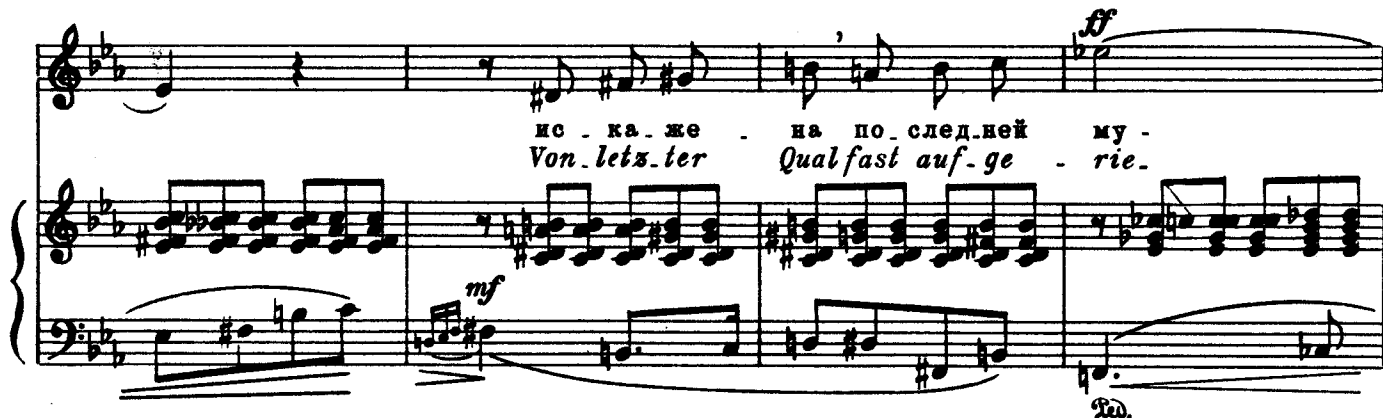
- кой, блед - на, хлад - на, как зим - ний день,
- den, Ein Win - ter - tag, so bleich und kalt,

mp *sempre più agitato*



ис - ка - же - на по след - ней му -
Von letz - ter Qual fast auf - ge - rie -

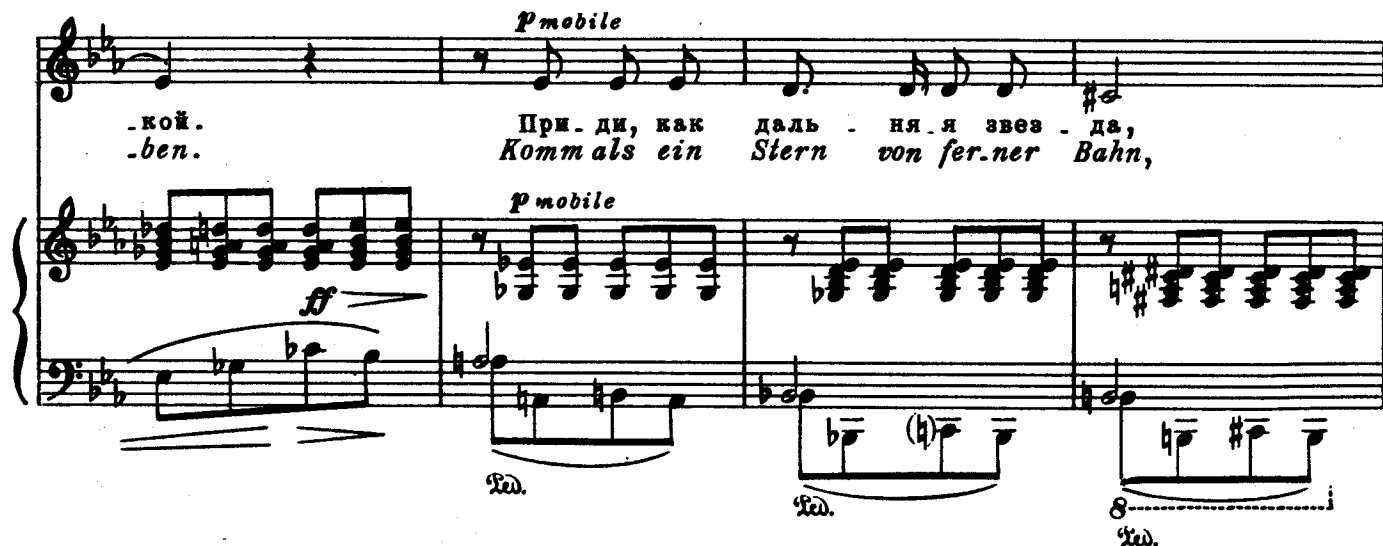
mf



p mobile

- кой. При - ди, как даль - ня я звез - да,
- ben. Komm als ein Stern von fer - ner Bahn,

p mobile *ff*



poco crescendo

как лег-кий звук иль ду-но-вень
 Ein sanf-tes Weh en der Ver-ei-nung,

poco crescendo

molto cresc.

иль как у жас-но-е ви-день
 Komm als die gräs-sliche Er-schei-nung,

molto cresc.

ff

poco largamente

мне всё рав-но,
 Es ist mir gleich:

mp

f

dimin.

agitato

- да, сю-да!
 - ran, he-ran!

calando

sf

p

calando

3

poco largamente

^{*)} Ossia

Мне всё рав-но:

Зо - ву те - бя не для то - го, чтоб у - ко - рять лю - дей, чья
 Nicht ruf ich dich aus dei - ner Nacht, Um den zu krän - ken, des - sen

pp *legatissimo*

зло - ба у - би - ла дру - га мо - е - го,
 Ta - ten. len Mir die Ge - lieb - te um - ge - bracht,

diminuendo

pp *mf*

иль чтоб из - ве дать тай - ны гро - ба,
 Noch um das jen - seits zu er - ra - len;

pp

crescendo e poco allargando

не для то - го, что и - ног - да со - мненъ ем му -
 Nicht des - halb weil mich dann und wann noch Zweifel pla -

crescendo e poco allargando *p*

ff *p dolente* *cresc.*

чушь... но, тос ку я,
- gen doch so trü be

ff *p dolente* *cresc.*

ff

хо - чу ска - зать, что всё люб - лю
Will ich dir sa - gen, das ich lie

molto

allargando

я, что всё я
- be, das ich bin

agitato *f*

f *più mosso*

твой.
dein,

Сю - да,
he - ran,

сю - да!
he - ran!

mf molto crescendo ed accelerando

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Ор. 3. Три ромansa	
№ 1. «У врат обители святой...» Слова М. Лермонтова	7
№ 2. «Я пережил свои желанья...» Слова А. Пушкина	11
№ 3. На озере. Слова А. Фета (из В. Гёте)	15
Ор. 6. Девять песен В. Гёте	
№ 1. Ночная песнь странника II	19
№ 2. Майская песнь	22
№ 3. Песенка эльфов	26
№ 4. Мимоходом	30
№ 5. Песенка из «Клаудины»	37
№ 6. Из «Эрвина и Эльмиры» («Вечно смятение...»)	40
№ 7. Из «Эрвина и Эльмиры» («Взор склони, отец свя- той...»)	42
№ 8. Первая утрата	46
№ 9. Находка	49
Ор. 12. Три стихотворения Г. Гейне	
№ 1. «Мне ручку на грудь положи...»	52
№ 2. Лирическое интермеццо (Кедр)	55
№ 3. Горный голос	59
Ор. 13. Два стихотворения	
№ 1. Зимний вечер. Слова А. Пушкина	63
№ 2. Эпитафия. Слова А. Белого	74
Ор. 15. Двенадцать песен В. Гёте	
№ 1. Ночная песнь странника I	78
№ 2. Из «Вильгельма Майстера» («Тихо постою у входа...»)	81
№ 3. Самообольщение	84
№ 4. Из «Эрвина и Эльмиры» («Любим я»)	87
№ 5. Из «Лилы» («Ах, игры и танцы...»)	91
№ 6. Перед судом. Баллада	94
№ 7. Тишь на море	100
№ 8. Счастливое плаванье	103
№ 9. Близость милого	108
№ 10. Неверный юноша. Баллада	113
№ 11. Друг для друга	120
№ 12. Приветствие духа	122

Ор. 1. bis. Ангел. Слова М. Лермонтова	125
Ор. 18. Шесть стихотворений В. Гёте	
№ 1. Недоступная	132
№ 2. Обращенная	135
№ 3. Одиночество	140
№ 4. Песня Миньоны	142
№ 5. Фиалка. Баллада	145
№ 6. Вечерняя песнь охотника	152
Ор. 24. Восемь стихотворений	
№ 1. День и ночь. Слова Ф. Тютчева	155
№ 2. «Что ты клонишь над водами...» Слова Ф. Тютчева.	160
№ 3. «Дума за думой, волна за волной...» Слова Ф. Тютчева.	162
№ 4. Сумерки. Слова Ф. Тютчева	164
№ 5. «Я потрясен, когда кругом...» Слова А. Фета	169
№ 6. «Только встречу улыбку твою...» Слова А. Фета	174
№ 7. «Шепот, робкое дыханье...» Слова А. Фета	177
№ 8. «Я пришел к тебе с приветом...» Слова А. Фета	179
Ор. 28. Семь стихотворений	
№ 1. Нежданный дождь. Слова А. Фета	183
№ 2. «Не могу я слышать этой птички...» Слова А. Фета	188
№ 3. Бабочка. Слова А. Фета	191
№ 4. «Тяжела, бесцветна и пуста...» Слова В. Брюсова	196
№ 5. Весеннее успокоение. Слова Ф. Тютчева (Из Л. Уланда)	201
№ 6. «Сижу задумчив и один...» Слова Ф. Тютчева	204
№ 7. «Пошли, господь, свою отраду...» Слова Ф. Тютчева.	212
Ор. 29. Семь стихотворений А. Пушкина	
№ 1. Муза	217
№ 2. Певец	224
№ 3. Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы	227
№ 4. Конь	232
№ 5. Элегия («Я пережил свои желанья»)	237
№ 6. Роза	241
№ 7. Заклинание	243

НИКОЛАЙ КАРЛОВИЧ МЕТНЕР

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том V

Редактор С. Павчинский

Лит. редактор Л. Чудова

Художеств. редактор В. Терещенко

Техн. редактор Е. Непомнящая

Подписано к печати 21/VI 1961 г. Форм. бум. 60×90¹/₈=15,9 бум. л. — 31,75 печ. л. —

31,75 уч.-изд. л. (включая 1 вклейку). Тираж 800 экз. Зак. 1759. Гос. № 29145.

Цена 4 р. 21 к.

Московская типография № 6 Мосгорсовнархоза.

